

ЛІТЕРАТУРА

1. Беовульф: староанглійський текст і його переклади. (2020). Київ: Видавництво. (с. 15, 30)
2. Критичні статті про вплив норманського завоювання на англійську мову. (2018). Львів: Наукова думка. (с. 22, 45)
3. Лінгвістичні дослідження про староанглійську граматику. (2019). Харків: Видавництво. (с. 40, 55)

ÜBERSETZUNG DES DEUTSCHEN ARTIKELS INS UKRAINISCHE

Kozak Sofia,

*Assistenzprofessorin am Lehrstuhl für Deutsche Philologie
der Nationalen Universität Lesja Ukrainka Volyn*

Im Deutschen gibt es eine Reihe von Phänomenen, die dem Ukrainischen nicht eigentümlich sind. Dazu gehört vor allem der Artikel, der die Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit kennzeichnet. Als grammatische Kategorie kennzeichnet der Artikel die Eigenschaften eines Substantivs – Geschlecht, Numerus, Kasus oder die spezifische Substanz anderer Wortarten. Auf dieser Grundlage ergeben sich besondere semantische, grammatikalische und stilistische Verwendungen des Artikels. Diese spiegeln sich in der Intonation des Satzes und sogar in der Wortstellung wider und ergänzen das Verständnis der Kasus des Substantivs in erheblichem Maße, indem sie ihre Korrelation mit der Situation und dem Kontext aufzeigen. Der Artikel dient somit als eine Art Regulator für den Umfang und den Inhalt des Substantivs und hilft, Begriffe (als Denkkategorien) mit ihrer sprachlichen Realisierung (als sprachliche Bedeutungen) zu vergleichen (Кияк, 2008). Im Deutschunterricht ist es wichtig, die grammatischen Kategorien richtig zu übersetzen. Die Kategorien, die im Deutschen vorhanden sind, entsprechen meist denen im Ukrainischen (Козак, 2024).

Das **Ziel** dieser Arbeit ist die möglichen Wege des Übersetzens des deutschen Artikels ins Ukrainische zu zeigen. Wie schon erwähnt, gibt es im Ukrainischen keinen Artikel. Daher ist es nicht immer einfach, die besten Varianten für die Übersetzung des Artikels aus dem Deutschen zu finden. Aufgrund des Fehlens des Artikels in ukrainischer Sprache werden die Bedeutungen von Bestimmtheit / Unbestimmtheit und Abstraktheit / Konkretheit ohne besonderen formalen Ausdruck in die Zielsprache übertragen. Eine Ausnahme bilden nur einige Fälle, in denen der Kontext es erforderlich macht, zwischen diesen Bedeutungen zu unterscheiden, um unannehmbare Zweideutigkeiten zu vermeiden. Dann werden die entsprechenden Bedeutungen mit verschiedenen lexikalischen Mitteln ausgedrückt. Um Bestimmtheit auszudrücken, können die Pronomen „dies“, „das“, „solche“, „alle“ sowie die Wörter „angegeben“, „gegeben“, „genannt“, „erwähnt“, „letzte(r)“ usw. verwendet werden, z.B.: *Dort steht eine Frau. Die Frau heißt Anna Berger. – Там*

стоїть жінка. *Цю жінку звати Анна Бергер.*

Um Unbestimmtheit auszudrücken, werden die Wörter „певний“ sowie die Numeralien „один“ oder Genitivus Partitivus „один з“, im Plural auch die Wörter „деякі“, „певні“, „відповідні“, „einige“ etc. verwendet, z.B.: *Kindererziehung ist eine elterliche Aufgabe. – Виховання дітей – одне з батьківських завдань. Regeln sind zu beachten. – Треба дотримуватися певних правил.*

Schlussfolgerung. Wenn diese Kategorien nicht korreliert sind, fehlt der Artikel in der Regel, so dass nur die denotativen (subjektiven) Merkmale des Substantivs deutlicher zu erkennen sind. Wenn eine Korrelation zwischen dem begrifflichen und dem semantischen Inhalt des Wortes besteht, dann trägt der Artikel (durch die Kategorie der Bestimmtheit und Unbestimmtheit) dazu bei, die bezeichnende Bedeutung hervorzuheben, die bestimmte Merkmale des nationalen Lebens und Bewusstseins der Deutschen charakterisiert. Das bedeutet, dass der Artikel als Null (abwesend), definitiv und unbestimmt erscheinen kann.

LITERATURQUELLEN

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. *Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник* (с. 281). Київ: Київський університет, 2008. 543 с.
2. Kozak S. *Übersetzen im Deutschunterricht: Verwendung von Passiv im Deutschen und im Ukrainischen*. Мова, освіта, наука сучасності: виклики міжкультурної комунікації: матеріали IV міжнар. наук.-практ. конф. (м. Тернопіль, 22-23 лист. 2024 р.). Тернопіль: ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2025. С. 249–250.
3. Kozak S. *Übersetzung von schriftlichen Texten*. Теорія і технологія іншомовної освіти: матеріали VI (X) міжнар. наук.-практ. конф. (м. Київ, 30 жовт. 2024 р.). Київ: Вид-во УДУ імені Михайла Драгоманова, 2024. С. 41–44.
4. Übersetzen im Deutschunterricht. URL: <https://www.inst.at/trans/23/uebersetzen-im-deutschunterricht/>

FEASIBILITY OF PROGRAMMING TERMS TRANSLATION

Onyshchuk Mariia,

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor
of the Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics,
and Translation at Mykhailo Drahomanov State University of Ukraine*

Translation of programming keywords requires a methodical approach that balances linguistic adaptation with technical accuracy. Programming terminology demands a high degree of precision to maintain functional integrity of the source code. Conventional translation methods apply in the process may influence the output differently.